

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

Revista digital mensual N° 46 / febrero / 2006
Distribución por e-mail / suscripciones SIN CARGO
www.sefaraire.com.ar / sefaraire@fibertel.com.ar

Sefaraire es una publicación creada para difundir la historia, cultura y lengua de los judíos sefardíes.

Al ser expulsados de la península Ibérica después de siglos de residencia allí, un gran número de ellos, se radicó en tierras del Imperio Otomano, donde fueron bien recibidos. Compartieron los avatares del pueblo que los acogió, hasta que disuelto el Imperio y tras la Primer Guerra Mundial, se produjo una emigración masiva hacia América.

Así arribaron al Río de la Plata, numerosas familias provenientes de Estambul, Salónica, la isla de Rodas, Marruecos, etc.

Al partir de España en 1492, los sefardíes hablaban el español medieval al que con el transcurso del tiempo, incorporaron términos hebreos, turcos, griegos, franceses, etc., modificándolo hasta darle identidad propia, sin perder su raíz hispánica. Así surgieron las judeo-lenguas: el *djudesmo*, ladino o *españolit* (hablada en Turquía, Grecia, Los Balcanes) y la *jaketía* (lengua de los sefardíes del norte de Marruecos).

Mensaje a los lectores

José Mantel, colaborador permanente e invaluable asesor desde el primer número de Sefaraire, subió a un taxi con las preocupaciones habituales de quien trabaja y vive en una gran ciudad como Buenos Aires. Quizá, lejos de estar pensando en su artículo para el próximo número de la revista o imaginar las acciones de Yaquito Peres, el personaje de su serie sefardí. Indicó al conductor su destino, casi sin mirarlo, y se dedicó a revisar unos papeles. Al rato, el hombre, mirándolo por el espejo retrovisor, le preguntó. - ¿Y, cuándo hacen otra reunión de los sefardíes? José lo miró sorprendido. - Fueron muy buenas, le dijo el conductor, yo fui a las dos que Uds. organizaron - . Se refería a los dos encuentros que Sefaraire organizó al finalizar el año de trabajo (años 2002 y 2003), con numeroso público ávido de escuchar representaciones en ladino, historias y canciones de nuestra tradición cultural.

No es frecuente que un sefardí maneje un taxi en Buenos Aires, aunque los que leyeron artículos anteriores saben que existieron allá por los años treinta, al menos dos conductores de tranvías, pero esta vez sucedió aquí, y nuestro habitual columnista aseguró que ese encuentro le hizo perder su actitud preocupada por el resto del día.

La cultura sefardí según los estudiosos está, junto con su lengua, el *djudesmo*, en franca desaparición, aunque son cada vez más, los que la estudian y analizan con diversos objetivos. Aún no se habla del papel que desempeñan aquellos que no la investigan sino, que simplemente la portan como valiosa herencia familiar, quienes comúnmente poseen cartas en antigua escritura rashí, discos 78 RPM con canciones olvidadas, palabras escondidas en su mente que quizá ya nadie pronuncia. Para un lingüista, un verdadero tesoro, que quizá él mismo no pueda valorar.

Conviértanse con un simple acto de lectores en protagonistas de la historia sefardí, sus aportes serán publicados desde Sefaraire para todo el mundo.

Hasta el próximo mes

Luis León

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel / Lic. Alberto Benchouam
Representante en la ciudad de Tucumán Noemí Brujís
Asistente de dirección y corrección María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por: Departamento de Cultura de AMIA / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina) / Comisión de Educación de la FSM (Federación Sefardí Mundial).

Sumario

- P 1 Editorial
- P 2 Recordando las malas palabras (1º parte) / Luis León y José Mantel
- P 3 Judíos de Aleppo (2º parte) / María Ch. de Azar
- P 5 Un viaje *fusheado* / Moisés Garzón SErfati
- P 6 El descubrimiento / Israel Bar Yehuda
- P 7 *Kreatura con hazinura* / Graciela Tevah de Ryba
- P 8 La historia de Yaquito Peres (cap. N° 25) / José Mantel
- P 9 Profesor de castellano / Alberto Benchouam

Advertencia: Si no recibe Sefaraire hasta el día 5 del mes, aconsejamos reclamarlo por mail. Los números anteriores (del 1 al 41) se pueden consultar en: www.sefaraire.com.ar.

Recordando las malas palabras (1ª parte)

Por Luis León y José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

No sabemos qué magia especial poseen las llamadas “malas palabras” y los insultos que en *djudesmo* producen un encanto hasta en el más atildado personaje. Son tan valoradas tanto como las bendiciones, que son también un tesoro lingüístico de la lengua de los sefardíes. Cuando se produce algún encuentro casual con un descendiente de *djidiós*, es frecuente que lo primero que esa persona haga sea decir alguna bendición y luego, al entrar en confianza, comience a recordar calificativos despectivos o malas palabras, no en el sentido de la considerada como “mala educación” sino por escuchar y compartir la melodía de esas frases o simples palabras que los sefardíes decían cuando sus ánimos se caldeaban. Aún en la actualidad algunos de estos términos son empleados con frecuencia por descendientes de inmigrantes, a pesar que ya no hablen la lengua de sus abuelos.

Aquí transcribimos sólo un ramillete de calificativos del judeoespañol hacia personas malas o despreciables, pues los más corrientes suman unas cuantas decenas.

Bichimsís: antipático Ej.: *Na! Deshaló, es un bichimsís* (Vamos!, Déjalo que es un antipático)

Dankavé: cabecera Ej.: *Sara de dankavé* (Pedazo de cabecera)

Krushúm: un pesado

Kilipir: sinvergüenza

Kagalón: miedoso, en lunfardo literalmente “cagón”

Charpeado: loco, (literalmente: fallado, mecanismo descompuesto)

Fitildjé: cizañero, que “mete fitil” (cizaña)

Desalado: voraz

Osho vasío: que nunca se satisface, ávido

Masalbayo: de baja calaña (literalmente: suerte baja)

Arrebayado: mala persona (rebajado)

Avanak: atrasado, ignorante

Dilí: loco

Uruspú: mujer ordinaria, prostituta,

Zoná: prostituta

Dangalak: bruto

Orboló: grandote inútil

Duyús: de baja calaña

Alañari: ordinario y peleador

Baranidá: niño terrible

Mudrefuy (mudre i fuye): literalmente: muerde y huye, y se complementa con “*mudrefuy a las caídas*, equivalente a “tira la piedra y esconde la mano” del castellano.

Actividades de verano en ACILBA

Durante los meses de enero y febrero, ACILBA, entidad que reúne a los judíos sefardíes de origen marroquí, realizará juntamente con AMIA (Asociación Mutual Israelita Argentina) diversas actividades en su sede de Jorge L. Borges 1932 (ex Serrano) con entrada libre y gratuita. El martes 17 de enero a las 20 hs., se proyectará: “*Páginas de oro del judaísmo sefardí*”, una evocación y homenaje al judaísmo español y la riqueza de su creatividad, coordinado por la Prof. Alicia Benmergui.

El martes 7 de febrero a las 20 hs., también coordinado por la Prof. Alicia Benmergui, se exhibirá “*De Toledo a Jerusalém*”, sobre el largo recorrido llevado a cabo por el judaísmo español, a través de sus canciones.

Para mayores informes, llamar al teléfono de la sede: **Tel. 4774-75 77**

Judíos de Aleppo (II)

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com.ar)

Aleppo es una región cuya formación geológica es propicia a los temblores de tierra y cuando se producían, ocasionaban graves daños a sus pobladores, desde la destrucción de sus casas hasta la propagación de epidemias con enfermedades como la viruela, la difteria el cólera, que diezmaron notablemente la población. Su clima, con largos y calurosos veranos, de inviernos con intensos fríos y eventuales nevadas, también ponía en peligro la salud de los habitantes, sobre todo la de escasos recursos, ya que no disponían de agua, sólo algunas familias tenían su brocal y el resto juntaba el agua de lluvia, situación que aumentaba el riesgo de enfermedades mortales. Aleppo no contaba con registros oficiales de población, de fechas de matrimonio, nacimientos y defunciones, pero la historia oral nos revela que conmemoraban aniversarios usando como referentes las fiestas religiosas y las catástrofes (terremotos, o situaciones climáticas como las intensas nevadas).

En algunas familias, los libros de la liturgia servían como recordatorio, donde inscribían fechas como el fallecimiento de un familiar, para recitar así el obligado *kadish*.

La llegada de *Purim* marcaba el inicio del verano, entonces se desplazaban con sus comidas a Tedef, lugar de recreo, viajando en carros para disfrutar la sombra de sus árboles y el agua de sus vertientes. La llegada del invierno lo marcaba la iniciación de *Rosh Ashaná* con su celebración religiosa.

La conquista de Siria por el Islam provocó alteraciones en la vida judía, dependía exclusivamente de la voluntad de los califas, aceptarlos o perseguirlos. En general les tenían cierta tolerancia porque contribuían con sus impuestos a las arcas del califato.

El gran Rabino de la comunidad era el encargado de efectuar la recaudación y de intervenir en los conflictos que se suscitaban entre judíos. La historia nos ilustra sobre la presencia de los caraítas, una secta anti-rabínica que sólo reconocía la enseñanza escrita y rechazaban tanto la enseñanza oral como la interpretación que hacían los rabinos y los doctores de la Ley.

Un gran número de alepinos siguieron a los caraítas, pero estos se dividieron en tantas facciones que terminaron por desaparecer. La Europa cristiana organizó a partir del siglo VII permanentes persecuciones a los judíos, mientras que en el Cercano Oriente dominado por los musulmanes, los judíos vivieron bajo un régimen de tolerancia. Se incrementó la actividad comercial ya que la presencia musulmana confería seguridad a las rutas y como Aleppo era punto de llegada y de partida de las caravanas, esta nueva condición de confianza alentó la actividad comercial especialmente en el tráfico de las sedas, el alcanfor, el almizcle y los esclavos.

En el siglo XII el fanatismo religioso de las Cruzadas que avanzaron por Europa para llegar a Jerusalén y liberarlo del poder de los árabes, provocaron muerte, robo y pillaje por todas las poblaciones que atravesaban, esto significó para los judíos su muerte segura, pues les prendían fuego aún dentro de sus sinagogas.

A mediados del siglo XIII las hordas mongoles del Gengis Khan dominaron Aleppo, matando a judíos y cristianos, sólo se salvaron algunas familias por la protección que les brindó un poderoso musulmán que pagó una patente de seguridad por el barrio en que habitaban. También en 1401 Aleppo fue invadida por tropas salvajes, esta vez atacando Bashita, barrio emblemático del judaísmo alepino, nuevamente asolado por el terror y la muerte.

Durante los siglos XVI y XVII hubo dos poderosos factores que produjeron cambios en la vida de la población, después de las Cruzadas, los mercaderes europeos descubrieron los productos de Oriente que hasta ese momento llegaban en forma reducida, tanto en variedad como en cantidad, objetos y materiales exóticos y suntuosos que sólo se producían en aquellos lejanos lugares.

El segundo factor fue la expulsión de los judíos de España, de Portugal y de otros países que siguieron el decreto de la Península, decreto que obligó a los expulsados a buscar protección en ciudades del Imperio Otomano ya que tenían algunas relaciones comerciales y tenían referencias de sus conocimientos de medicina, de sus habilidades bancarias, que aumentaba el interés de recibirlos en su Imperio. La mayoría de los expulsados se instalaron en Esmirna, Constantinopla, Salónica y en Los Balcanes, donde permanecieron casi cinco siglos y continuaron practicando su religión, hablando su lengua: el judeo-español, derivado del castellano que usaban en la Península Ibérica.

Se desconoce la cantidad de familias que llegaron de España a Aleppo, pero algunos apellidos como Paredes, Franco, Mendes, Laniado de origen español, se los denominan judeo-orientales o *mizrahim* y no sefardíes como suelen llamarse. Los Sefardíes son aquellos expulsados de España que hablan el judeo-español.

Esta brevísima reseña es un punto de partida para establecer pequeñas diferencias entre los judeo-orientales y los sefardíes, diferencia que es apenas visible en algunas costumbres de la vida cotidiana. La diferencia más destacada entre ambas culturas es la lengua, pero conservan un patrimonio común: el universo cultural de sus tradiciones.

Jornadas de cultura judeo sefardí en Lorca

“Pasado y presente”

Tendrán lugar en dicha localidad entre el día 9 y el 12 de marzo del presente año, organizadas por la Asociación Cultural *Agudat Sefarad*, la Consejería de Educación y Cultura, la Dirección general de Cultura, el Ayuntamiento de Lorca y la Caja Murcia. Estarán coordinadas por la Sra. Ana Pujante Martínez y el Sr. José Manuel Laureiro Sol.

El programa previsto por los organizadores incluye un acto inaugural en la tarde del jueves 9, y tras otro acto de comienzo, el viernes 10 se iniciarán las ponencias, que a continuación se detallan.

Esme Berg (Directora de la American Sephardi Federation, Nueva York) hablará sobre *“Las comunidades judeo sefardíes en los Estados Unidos”*. Luego expondrá Jacobo Israel Garzón (Presidente de la Federación de Comunidades Judías de España) *“La comunidad judía en la España actual”*. Angel Iniesta Sanmartín (Presidente de la Federación de Comunidades Judías de España): *“El descubrimiento y conservación de la sinagoga del castillo de Lorca”*. Ana Pujante Martínez. (Licenciada en Historia Antigua y Arqueología) *“Los restos arqueológicos judíos y la sinagoga del castillo de Lorca”*. Grupo Entorno: *“Proyecto de musealización de la Sinagoga del castillo de Lorca”*.

El sábado, el segundo día del encuentro expondrán: José Manuel Laureiro y Anun Barriuso (Profesores de Historia e investigadores): *“El norte de Sefarad: vestigios judíos”*. El Prof. Miguel Espinosa Villegas disertará sobre *“Sefarad y la sinagoga: arquitectura, símbolo y visión del mundo”*. Scott Rubin (escritor, miembro de la fundación Jewish Research de San Francisco, estados Unidos, hablará sobre *“Bechol Halashon, el Pueblo que habla todas las lenguas del mundo”*. Carlos Ruíz Souzo (profesor titular de Historia del Arte en la Universidad Autónoma de Madrid.): *“Las sinagogas monumentales en España”*

El domingo, último día de las jornadas, se visitará la *Exposición y venta de libros de temática judeo sefardí de la Librería y Editorial Hebraica de Madrid*. Se realizará además, una visita guiada al Castillo de Lorca. Luego el Dr. Salvador Santa Puche presentará (escritor, doctorado en Filología y un conocido especialista en historia judeo sefardí y lengua judeoespañola): *“La Murcia judía”*. El rabino Moshe Rosentzveig (especialista en educación judía): expondrá el tema *“El legado espiritual y religioso judío en la Era Postmoderna”*.

Se desarrollarán actividades celebratorias complementando el programa básico de las jornadas.

Para mayores informes dirigirse a

jornadas@agudatsefarad.org y info@agudatsefarad.org

Un viaje Fusheado

por Moisés Garzon Serfati (de Venezuela)

Simón--: ¡Oye, agüera que fetneo. ¿No te ibad a ir de viaje?

Mossé--: De viaje... Viajaron mid igualed y viají yo.

Mojluf--: ¿Por qué, la baz? ¿Qué ed lo que hay? ¿Can estád merjí?

Mossé—No, no haya mal. Es ke con mi madre no keméo.

Simón--: ¿Qué te hizo?

Mossé--: La dishi:

- Mammá, dicué de Purim me voy a ir de viaje.

- ¿Ande te vad a ir, mi rey? Alaqui Pesaj.

- Güeno, gua me iré dicué de Pesaj.

- ¿Y el Omer? ¿No contarád el Omer? ¿Y la Hilulá? ¿No tenemos ada de ir de Wazaan?

- Tiene razón, mammá, como me shenfeo de quitar lad adad, discué de Wazzaan, me voy.

- Si, ainó. ¿Serad capad de desharme sola el Saboó? Matan Torá, mi alma. La ley santa.

- Güa stá bien, salida Saboó...

-Y la señal de la lud de mid ojos de tu padre? ¿No suberás a zorear a la meará? Tú ered el bejor y el hombre de la caza. Turmana no apresta para dizer Cádiz.

-Ajai nguahlá contigo mammá. ¿Y discué que pase la señal cuedo irme?

-¿Cómo? ¿En las tres semanas y ben amesarim? El Dio te hadée y mod hadée a todod. Mira que Tisha beAb no ed broma...-Guaja, pasará TishaBeAb me iré.-Alguno viaja con esod calored...?

-Tiene razón. Esperaré que pase el tiempo del calor

-Mira, ferazmal. Cuando pase el tiempo del calor ya estará alain Rosaná y Kipur y Sucot y Simjá Torá. ¿Quéeee...? ¿Alguno se va de su caza en los Yamin Noraim?

-Guá, cuando pasen me iré...

- ¿Y Hanuká? ¿En Hanuká se viaja? ¿Ande encenderás la hanuká? ¿Y quién se la encenderá a tu madre? ¿Adamá...? Ademad, haza mucho frío. ¿Alguno viaja con este frío?

- Güeno, mammá, te haré tu gusto, pero discué de Purim, como me llamo Mossé, me voy de viaje.

- Volve, audea y repite...

Zahra: Total, que el judío nunca cuede hazar planed. Siempre hay alguna pascua o alguna cozza por en medio.

Glosario principal:

Fusheado: estropear un evento / Agüera: ahora / Fetneo: advierto / bejor: primogénito / keméo: puedo / la dishi: le dije / apresta: sirve / Kádish: alabanza a Dios / Ajai guahalá: vaya problema / Benamesarim: días de angustia / Hadée: cuida / Guaja: está bien / Ferazmal: fuera del mal / Alain: cercanos / Adáma: gentiles / Audea: vuelve a decir / meará: cementerio / La baz: no haya malas noticias / Merjí: enfermo / discué: después / alaquí: he aquí / ada: costumbre / ainó: cómo no / zorear: peregrinar / mid igualed: peores que yo / can estad merjí: quién está enfermo / alaquí: está aquí / ada: costumbre / Pésaj: Pascua judía / Omer: Cuenta, 49 días entre las festividades de Pésaj y Shavuot / Shenfeo Tisha be Ab: aniversario de la destrucción del Gran Templo / Roshaná, Kipur, Sucot, Simjá Tora: distintas fiestas judías

Para completar el presente glosario, se ha consultado el *Diccionario de Haquetía*, *Guía Esencial del Dialecto de los judíos del Norte de Marruecos*, ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de estudios Sefardíes de Caracas, con el auspicio de University of Miami, Caracas 2004.

El autor Isaac Benarrosh Benmergui, nació en Arcila, donde cursó el Liceo en español. En la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, obtuvo el título de doctor en Pedagogía, se diplomó en Arte Español y participó en cursos sobre rehabilitación del Lenguaje. Fue profesor de lengua española. Su actividad docente y profesional, la desarrolló en Francia, Marruecos, Venezuela, Japón y Miami, siempre distinguido con premios en reconocimiento a su meritoria labor.

Este diccionario es una obra enriquecedora que hace un valioso aporte al tema tanto con sus apuntes históricos como con sus agudos comentarios sobre el judaísmo marroquí y su habla: la haquetía, su origen, su léxico, su fonética, su sintaxis, los signos de transcripción de sonidos especiales y de las influencias recibidas de otros idiomas como el hebreo, el árabe y el francés. Ha sido exigente para recoger los aportes de su memoria y de otras personas que le permitieron aclarar conceptos y revisar interpretaciones al mismo tiempo que se reconoce su profundo saber.

El descubrimiento

Enviado por Israel Bar Yehuda

(en base a un artículo del diario hebreo "Haaretz" del 11/1 2006 , autor: Amikam Bareket)

Durante la restauración de un edificio en la ciudad de Porto (Portugal), se encontró dentro de un nicho un antiguo *Arón Hakodesh* (1) que son restos de la sinagoga del rabino Itzhaq Abuav a quien se llamaba "el último genio de Castilla". Fue director de la *yeshiva* (2) de Guadalajara y uno de los últimos sabios judíos de España.

En marzo de 1492, poco antes de que los judíos dejaran la Península, debido al edicto de expulsión, Abuav y un grupo de respetados miembros de la comunidad, renunciaron a recibir asilo político en Portugal. El rabino y unos centenares de familias judías se instalaron en la judería de Porto, y desgraciadamente Abuav murió unos pocos meses después. Cinco años más tarde, el gobierno portugués obligó a todos los judíos de su reino a convertirse a la fe cristiana o emigrar. Pese a la extrema medida, muchos de los conversos continuaron manteniendo en secreto su creencia y las exigencias del ritual judío.

Al emigrar, las casas que los judíos se vieron obligados a dejar, pasaron al patrimonio de la Iglesia y a instituciones de beneficencia. El edificio de la sinagoga mencionada pasó a una institución de la corona y hace dos años, la misma aceptó entregar el edificio a la Iglesia para fundar un club de ancianos. Fue así que al repararlo encontraron tras un muro un nicho donde se guardaban os rollos de la Torá. Este nicho fue identificado por Elvira Mea, historiadora que se encontraba guiando a un turista de Israel. Este sitio coincide exactamente con el identificado por Imanuel Abuav (hijo del rabino) que situaba la sinagoga "a cuatro edificios de distancia de la Iglesia".

La historiadora que hizo el descubrimiento, especialista en temas de la Inquisición, supone que estuvo activa aún después de la expulsión, usada en secreto por los marranos para sus oraciones. El periodista Inasio Steinhardt afirma por el contrario que "...es difícil creer que los marranos oraban en la sinagoga por el alto peligro que encerraba; ellos retiraron el *Arón Hakodesh* y los instrumentos del servicio religiosos para hacer las oraciones en sus casas".

Al enterarse del descubrimiento, un grupo de descendientes de estos judíos conversos, reclamaron la tenencia del edificio para convertirlo en museo de los judíos de esta ciudad. Para apoyar esta iniciativa, el embajador de Israel en Portugal se contactó con la municipalidad de Porto y el obispo de la ciudad, pidiendo además la intervención de la Unesco.

(1)sitio donde se guardaban los rollos de la *Torá* / (2) escuela rabinica.

SEFARAIRES busca ampliar el diálogo con sus lectores

En nuestra búsqueda constante de crear y difundir la cultura sefardí, solicitamos a nuestros lectores, que nos envíen recuerdos, pequeñas historias familiares o testimonios (curiosos, novedosos o humorísticos), no es necesario un artículo formal, servirá como informe para nuevos relatos o artículos de Sefaraires, donde se mencionará al remitente

Recibimos constantemente correo de lectores, que nos comentan su reconocimiento y satisfacción por los artículos y el material publicado. Pero debemos realimentarnos, incorporar nuevos temas, vincular a través de la Web a las distintas comunidades con sus tradiciones y a aquellos que estudian el tema desde su óptica.

Agradeceremos sus mensajes

Kreatura con hazinura

por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

DIAMANTE -¿de ke estas kon esta kara demudada, ke penserios tienes en el meoio , kualo te akontese ?

MASALTÓ - Ná Diamante!, estó preokupada de ver el día entero a mi ijiko kon kalentura preta , ia lo yeví al oshpital, el medikó me disho ke tiene un virús, ke no me sikilee ni me inierve .

DIAMANTE - Ansina te responden los medikós de oy, aspera unas oras a ver si miyora .

MASALTÓ -Ya aspirí , ama agora está gumitando i kon shushulera .

DIAMANTE – ¡Ay, ay,ay!, no te spantes de lo ke te vó a dizir, en la kaleya antcha, mora una sinyiora ke de todo save, asta te kita el ainaraj, a lo miyor tu ijiko esté ojeado, ay personas ke tienen ojo pesgado ¿ me ´stás entendiendo lo ke ´stó avlando?

MASALTÓ - Agora ke ´stó pensando, aljad a la tadre mos vishitó la tía Bulisa, eya, ya sabes, darsa, darsa asta ke te toma el meoio. La tadre entera pasó alavando a mi ijiko, los oyos mavís, la karika de risa, los bukles, ansina ke puede ser, alguna djente dice, ke eya tiene ojo pesgado i vate en supitó a bushkarla!.

DIAMANTE -Ya vó, la kaleya está busaná, me pongo el palto ya vó, ya vó!. Ná Masaltó, ya está viniendo .

MASALTÓ - Venga en b´onora sinyiora!, adelante, adelante, niervosa es k´stó de ver hazino a mi ijiko !!.

SINYIORA - Por lo veigo, por lo ke veigo, esta kreatura tene ainaraj, ojo pesgado i burakado lo miró. Agora, deshame sola para azer el prekante, devo kontarle todos los burakos del puerpo, ansina savré por ande ´ntró i por ande va ´salir, ansina poderé sakarle el ainaraj .

MASALTÓ - De mi madre me ambezí el reflán: “TODO MODO DE MAL, KE SE VAIGA AL DIP DE LA MAR “, lo dishe, ama no miyoró nada, a lo miyor yo no se aser un perkante SINYIORA - Ansina es, yo sé prekantar bueno, agora veré si ay ainaraj, ¡kayadés, kayades“ ! K´en este puerpo no aiga dingún mal, vate mal, sale mal, vate a la fortuna de la mar, todo el mal ke se vaiga al dip de la mar (kanturrea...).

MASALTÓ - Agora ´stó entendiendo, yo no dishe tantas palabras, eya es una mujer ambezada para esto. ¡ El Dió le dé salú i vida larga!.

SINYIORA - Una konseya le vo dar, ponelé sempre unas oyikas de ruda i unos klavikos de olor en una borsika, esto lo ayudará un pokitiko, agora deshadlo ke durma un poko, kuando se alevante no va a tener más shushulera ni kalentura preta .

DIAMANTE - ¿Ya vites mujer alavada ke te trushe? Saludosos i buenos ke ´stesh endjunto a la kreatura .

MASALTÓ - ¡Mercí por la ayuda, ya ´stava shirivoló, te va ´dizir komo el reflán: “más vale un buen vizino, ke un ermano o un primo”.

Penserios:pensamientos / *meoio*: cabeza, cerebro, meollo / *kalentura*:fiebre / *preta*: negra, mala / *sikilee*: agite / *inierve*:ponga nerviosa / *aspirí*:esperé / *gumitando*: vomitando / *shushulera*: diarrea / *kaleya antcha*:calle ancha / *ainaraj*:mal de ojo / *ojeado*: que tiene mal de ojo / *aljad*:domingo / *darsa*:habla / *te toma el meoio*: te aturde (lit. te toma el cerebro)/ *mavís*: azules / *busaná*:muy fría / *palto*:tapado / *venga en bonora* : venga en buena hora, bienvenida / *ojo pesgado i burakado*: ojo pesado y agujereado / *prekante*: sortilegio (desencanto) / *burakos*:agujeros / *puerpo*: cuerpo / *ambezí*: aprendí / *dip*: fondo / *kayadés*: silencio / *eya*: usted / *ambezada*: aprendida, concedora / *Dió*: Dios / *oyikas*: hojitas / *borsika*:bolsita / *shirivoló*: alocada /

RADIO SEFARAD un espacio para escuchar judeoespañol

Se puede disfrutar durante los fines de semana, de un espacio en judeo -español conectándose a través de la Web con Radio Sefarad

WWW.RADIOSEFARAD.COM

rincón: **JAVERES DEL KURTIYO**

Javeres del Kurtiyo es una creación desde Argentina, realizada por un equipo de CIDICSEF, donde se combina música con pequeños textos, muchos de ellos escritos para este espacio

La historia de Yaquito Peres (cap. N° 25) La abogada rusa

Por José Mantel

Madam Dudú *la Curiela* observaba detenidamente cada objeto de valor que adornaba el comedor mientras tomaba té con *travados* y *piñonates* que solícitamente le servía Symbul, la esposa de Yaquito.

Saboreaba golosamente los manjares y cuando se tomaba un respiro volvía a preguntar: *pero cualo tiene tu `sposo?*

Symbul le contestaba: -nada.

- *y de qué `stá encamado?*

- *Pulujundrías* (hipocondría), Madam Dudú, *pulujundrías*.

Para entender esta conversación había que retroceder unos días.

Yaquito regresó de Mar del Plata tratando de disimular el *chatic* (tropiezo) que se había dado con la *babacandjula* (vieja que se hace la joven) y que le había demandado una montonera de *paras* (dinero). Pero en su fuero íntimo se sentía un *avanack paryachic* (tonto redomado).

Con su autoestima por el piso, recibió un llamado telefónico de la fábrica de cierres de la que era distribuidor exclusivo. Le daban cita con el nuevo gerente de ventas que quería conocerlo.

Como otras veces, supuso Yaquito, sería agasajado por la nueva autoridad y le regalarían un nuevo reloj de oro.

A tono con la ocasión, se puso su traje de alpaca inglesa, la camisa de *voile* y corbata *jacard* de seda.

Cuando subía los escalones del edificio "Comega" de corrientes 222, donde la compañía tenía sus lujosas oficinas con vista al río, se sintió realmente importante.

El nuevo gerente era un gigante rubio y pecoso con el pelo cortado casi al rape y cuya juventud fue la primera sorpresa que se llevó Yaquito.

Cuando le espetó sin preámbulos que por la nueva política comercial de la empresa iba a dejar de ser el único distribuidor mayorista, Yaquito, primero se sintió *entezado* (helado), después *pipas* (empapado) de sudor y por último derretido como un helado. Trataba de articular palabras, pero le salían como a un *peltego* (tartamudo).

Para colmo, el otro dio por terminada la reunión, lo acompañó hasta la puerta de la oficina y al salir hasta sintió que le dio un pequeño empujón para apurarlo.

Humillado, se dirigió a su casa y sin comentar nada con nadie se metió en la cama.

Así estaba hacía dos días cuando Madam Dudú, *la curiela*, fue a tomar el té con Symbul.

- *Y cualo van `hacer?*, preguntó Madam Dudú.

- Hoy le van a hablar los hijos a ver si *alevanta* un poco.

Esa noche Nissim y Mushico, sus hijos, llegaron acompañados de una abogada de apellido Kaplansky.

Esta mujer de unos treinta y cinco años muy bien llevados, de estatura mediana y elegancia natural, muy bien vestida, producía un efecto en Nissim que no pasó desapercibido para Symbul.

Primero entraron los muchachos al dormitorio de Yaquito y estuvieron un rato charlando con el padre.

Luego, los tres, junto a la abogada se encerraron en el escritorio de Yaquito.

Pese al desaliño que mostraba su marido, Symbul notó a éste más animado.

El conclave no duró mucho pues lo que le habían dicho los hijos había satisfecho a Yaquito.

El asunto era así: al haber roto el contrato unilateralmente, la abogada les iba a hacer una demanda multimillonaria que seguramente iba a terminar en un arreglo extrajudicial por una cifra mucho menor, pero igual muy importante.

Yaquito muy contento, ya que había satisfecho su sed de venganza, estrechaba efusivamente la mano de la doctora Kaplansky.

Todos se saludaban calurosamente, pero el largo abrazo de Nissim con la abogada, a Symbul no le gustó nada.

Profesor de castellano

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

¿Yo? Yo se más que esos *leños* que *agora* tienen negocios como lo bueno del mundo y se *dan en bayo y saltan en alto*, fui una persona muy nombrada en *Evropa*. Tu me invitas con un yogurt y te enteras de muy mucho ¿sabes dónde viví?, en la *Almania* antes de la guerra, en Berlín, en Zurich, en Hamburgo y en Viena.

Pero – dije - son países diferentes.

Don Nissim se disponía a acomodarse y dejaba los paquetes en la silla apoyada sobre la vidriera del bar *La Pura*.

¡Cualo van a ser distintos! No te miran a la cara, rubios. Grandotes de este *boi* (hizo un gesto con el brazo en alto), sin gracia y secos y el que no sabe como se yo, no entra ni sale de la conversación, *de ellos al cielo, manca un dedo*.

Pero como conozco más de setenta países y de quince lenguas, no hay *pajaró* que se me escape. Bueno - accedí - tome lo que desee.

Y algo para entretener el *garón* – manteca, queso, pan. Pescado acá no hay, por eso no pido porque tu sabes que el pan es enemigo del pescado salado, uno se termina siempre primero que el otro.

La gente que llegaba, al verme sentado con él, se alejaba hacia otras mesas. Hay que reconocer que el hombre hablaba muy fuerte y por momentos se le escapaba la saliva de los labios. Al notar el vacío que le hacían algunos, explicó:

- Dicen que soy *bamiadij* - ellos son envidiosos, no vivieron los *desmazalados* y con su pan que se lo coman; garzón! traiga vainillas y otros *pizicos* de queso más duros y más pan fresco, que éste parece del tiempo en que el turco se peleaba con el *grego*.

- Ya no podía arrepentirme, abrí mi cuaderno, empecé a anotar y encendí mi grabador, pero el hombre me lo hizo apagar inmediatamente. - Para que *quieres* esas *babayadas*? Si te olvidas mañana te cuento otra vez, qué otro *hecho* tenemos?

Me sentía desbordado por mi interlocutor, y decidí apurar la entrevista. - ¿Dónde nació, Don Nissim?

- En Esmirna, pero cuando me tocó ser soldado me *escapí* a Italia y de ahí a España, donde aprendí las palabritas modernas, que no las *estó* usando mucho ahora porque me gusta el *djudesmo* y de ahí a Almania, en barco.

- ¿En barco?, ¿y cuántos años tiene ahora?

- Cincuenta, si, cincuenta, sin cuenta, sin cuenta, ja, ja, ja.

- Bueno - trataba de apresurarme - ¿y de qué trabajaba en los países germanos?

- En los lugares rusos, germanos, alemanes, teutones, laboraba de profesor de castellano. Enseñaba nuestra lengua a personas muy famosas, muy *alabadas*, grandes banqueros, médicos, industriales, científicos. Todos querían que yo les diera clases, salvo algunos *meshés*, la mayoría en un año podían hasta leer libros en *muestra* lengua, les enseñaba la muestra, por lo hermosa; y la que ahora se habla en España y no había quien no quedara conforme. En ese momento paso un *papú* y me dijo por lo bajo: - Mira que te va a echar *bamias*, eso sí, va a *encashar* bastante, a dos carrillos.

Traté de no escucharlo y le pregunté a Don Nissim Valencí:

- ¿Y a Sigmund Freud, lo conoció?

El viejo hizo un gesto entre el pulgar y el índice.

Con *Freud* éramos carne y uña, muy inteligente, anteojos gruesos, muy fino él, usaba siempre *chapeo* inglés y trajes de muy buen corte Me llevaba a comer con su *mishpajá*, horas tomando café y disfrutando masas de crema, y *darshando* en italiano, en francés, en inglés y después en español, aprendió rápido porque era muy buen alumno.

Y - le pregunté - ¿sin gramática, sin diccionarios?

- ¿Para qué esas *babayadas*, tú no me conoces?, hablaba tan bien, cómo que te estoy viendo con estos anteojos.

- Bueno, me cuesta creerlo – dije- pero parece que gracias a usted Freud leía a Cervantes en su idioma original y a Quevedo, y pudo supervisar sus propias obras y dio conferencias en ese idioma y

yo sabía que Freud tenía en un círculo de Viena una amiga *sefaradí* a la que consultaba expresiones, y que un día entero caminó con Salvador Dalí conversando, pero de usted, señor Nissim...

- Ya te dije, ahora si quieres, *por tu salud*, dile al chico que me lustre los zapatos, mira *jal* que están, y *pidelé* al mozo otra leche, y me contaba secretos, con la mujer no se llevaba bien, no era linda la pobre.

- Mire – dije - no tengo más dinero, pero usted es la única persona que conozco que vio a Freud. Y ahora caminará por el barrio, verá los colectivos que van para Chacarita. El hombre me miró fijo con sus ojitos grises, gordo, de uñas comidas, se ajustó el nudo de su corbata azul, que parecía un corazón que oscilaba entre los bordes del cuello deshilachado de su camisa.

- ¿Me puede contar algo más?, ¿conoció a psicólogos sefaradíes, como Levy Moreno, por ejemplo?

- ¿A quen no *vide yo?*, a Mendes France, a De Gaulle, a Franco, a Chevallier.

- Una mañana, con Freud, caminamos junto al Sena, practicando los dichos.

- Será junto al Danubio- corregí.

- ¿Sabes cuántos años tengo yo? Cincuenta, sin cuenta, ja, ja, la memoria *hijico*, pero después vino la mujer, y le enseñé a hacer *travadicos*, porque a veces le llevaba alguno envuelto a Freud y a él le gustaban *muy mucho*, y mira que no te *vo* a decir una mentira.

- Bueno, no sabe cuanto le agradezco la entrevista, ¿hay algo más que me quiera decir?

- Freud fue una luminaria, uno de los más grandes judíos de la historia, creó una...

Sí, parte de razón tienes, pero me mostraba papelitos, dibujitos, números y también hizo *muncho negro*, escribía, pensaba todo el día, se le volaban los pelos, pero sin embargo sin lo *muncho y bueno* que sabía, sin su gran cabeza cuando fue a vivir a Norteamérica, quizás no se hubiera inventado la bomba atómica.

Leño: cabeza dura / *dar en bayo y saltar en alto*, expresión despectiva por ignorante / *La Pura*: bar muy conocido en el barrio de Villa Crespo (Buenos Aires) frecuentado por sefaradíes / *muy mucho*: usado para resaltar una cantidad grande / *boi*: tamaño / *de ellos al cielo, manca un dedo*: expresión de vanidosos / *garón*: garganta / *desmazalado*: sin suerte / *babayadas*: pavadas / *hecho*: entretenimiento u ocupación / *meshé*: cabezadura / *bamias*: mentiras / *bamiadjí*: mentiroso (que dice bamias) / *jal*: estado / *encashar*: comer en sentido exagerado / *djudesmo*: judeoespañol / *laborar*: trabajar / *pisico*: pedacito / *mishpajá*: familia / *darshar*: conversar sin prisa / *papú*: anciano / *chapeo*: sombrero / *Por tu salud*: expresión, en forma de juramento para que el interlocutor crea lo que está escuchando / *vide*: vi / *trabadico*: dulce sefaradí en forma de pequeña empanada / *muncho negro*: mucho daño / *lo mucho y bueno*: de todo /

Primer Simposio Internacional sobre la Historia de los Sefardíes Turcos de Europa Occidental

La Academia Moses-Mendelssohn (Halberstadt) y el Centro Moses-Mendelssohn (Potsdam), el Instituto para la historia de los judíos Alemanes (Hamburg) y el Centro Sefardí de Estambul están organizando el Primer Simposio Internacional sobre la Historia de los Sefardíes Turcos de Europa Occidental, el que tendrá lugar en Halberstadt **del 3 al 6 de septiembre de 2006** en la Klaus-Synagogue.

El tema central del mismo será: "Judíos Sefardíes turcos en Europa Occidental y los Balcanes entre y durante las dos grandes guerras y durante el período del nacional socialismo, reino del terror.

Las sesiones se dividirán entre "Historias de las comunidades sefaradíes de Europa Occidental y los Balcanes" y "Las comunidades turcas en Hamburgo, Berlín, Viena y París", en una perspectiva interdisciplinaria con un énfasis especial en la Shoá.

Conferencias: *Comunidades sefaradíes de los Balcanes en el siglo XX. / Movimientos antisemitas en Turquía antes y después de 1933. / De Este a Oeste: Judíos Turcos en Europa Occidental. / Comunidades sefaradíes en Hamburgo, Berlín, Viena y París. / La Fundación de la Unión Universal de Comunidades Sefarditas. / Las Conferencias Sefarditas en Londres (1935) y Ámsterdam (1938) / España, Los judíos y el Holocausto / Portugal, Los judíos y el Holocausto Turquía y los judíos turcos en Europa Occidental. / Los judíos turcos y las nacionalidades no-turcas como víctimas del nacionalsocialismo, reino del terror. / Literatura y la Shoá: en la lengua y literatura de los judíos sefaradíes.*

Mihalevy@aol.com